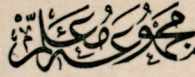


بر نسخہ ۱ غروشدہر.

بر نسخہ ۱ غروشدہر.



استانبول ایچون آیونہ یازماز . خارج ایچون برسنهك
آیونہ بدلی — پوستہ اجر تیلہ برابر — یاریم عثمانی
لیبراسیدر .

مرکزی ابو السعود جاده سنده ۱۸ نومرولو دکاندہر .
کوندربله جک اوراق معل نامتہ اورایہ کوندربلهیدر .
پوستہ اجری ویرلامش مکاتب قبول اوتماز .

فی ۵ جادی الاولی سنه ۱۳۰۵ (معارف نظارتک رخصتیلہ هفته دہہ بردفہ نشر اولنور) فی ۶ کانون ثانی سنه ۱۳۰۵

یونن براق سنه اول [یازمش بولندم] نامیلہ نشر اولنان — اون
درت مکتوبی حاوی — رسالہ ارباب شباک رغبت مخصوصه سنه مظهر
اولدیفندن نسخ مطبوعه سی قالمش ایدی .

یزده پنه او نام آئنده نشره شباان بر جوق مکتوب دها موجود
اولدیفندن بولنک — تکرار طبعنده رساله به علاوه ایدنک اوزره —
تعدیلک برر ایکینسر مجموعه مزه درجی مناسب کورلدی .

برمیته رحمت اوقورکن باری طوغریلانی التزام ایتمه کنه
اولور ؟ کنه می کیررسکر ؟

برده دعائک عربیجه اولمی فرض دکل آ! «مولی رحمت
ایلیه!» دیورکرک والسالم. طوغری ترکیه پاکشس عربیجه دن البته
اولادر . رحکم الله ...!

یازمش بولندم

— ۱۵ —

نمونه انتخاب

— ۶ —

عونی بک

مشار الیه الیه برنجی دفعه اوله رق «یکی شهر فنار» ده
کورشمش ایدم . برنادره عرفان ایدی . مصاحبتدن بک چوق
استفاده ایدم . لسان فارسی الیه اولان توغلی جهتیلہ اکثریا
ادبیات ایرانیه ک الہ منتخبلری موضوع بحث ایدردی . طریقت
مولویه سالکوردن اولدیفندن «مشوی» نک الہ علی بیتلری
دمدم لسانندن ایشیدیلردی . حضرت مولانا حقهده قابی بک
قوتلی بر حسن تقدیس محافظه ایتمکده اولدینی از جمله سنبزاده
وهینک :

(نابه تضییع نفس الثلی)

(اوفله یوب یعنی آئی نبتلی)

(چاله اوله دودوکی مولانا)

(که دینه آدیکه نیزن ملا)

دیمکله عفو اولتماز برتریسه سزلاک ایتدیکنه قائل اولمندن آکلا-
شیلردی .

اشعار متصوفانندن بشقهجه ذوقیاب اولوردی . برکون
«اصولی» مرحومک :

(عشق الیه تنور دلدن جوش ایدر طوفان هنوز)

(بوکوزیمک یاشلری دریای بی پایان هنوز)

(شاه عشقک تخت دلدہ حکم ایدردی جان کی)

(مصر ایلته یوسف اولماش ایدی سلطان هنوز)

«هانکی ملنک اوغلاری برالی، قیزلری ایکی الیدر»
بو سؤالی تاریخ بیلمکله معروف برذاته عرض ایتسکر .
المرئی اوغوشدرمغه باشلامش .

اوصرهده مکتب سلطانی طلبه سندن اقدی کلش .
جریان ایدن بختک نمہ دائر اولدینی آکلار آکلاماز دیمشکه :
«اوغلاری برالی، قیزلری ایکی الی ملت فرانسزلردر .
فرانسزلرک «آفابه» سندن «ال» حرفی وارددر . فرانسزجهده
اوغل دیمک اولان «fils» بر ال الیه ، قیز دیمک اولان «fille»
ایکی ال الیه یازیلیر . بو بوندن عبارت بریتلهجدر .»

«La santé n'est pas sans -, mais la maladie est sans -»

دخی بوقیلدندر . تافظه نظر آ بوندن «صحت صحت دکلددر ، فقط
خستهک بختدر .» مالی چیقدینی ایچون انسان بردن بره برشی
آکلایهماز، لکن دقت ایدیلجه یا کلتماز اولدینی آکلاشیبار .»

— ۱۶ —

غزته جیلره

ای غزته جیلر! ورقسارده لکرلره — یارملی، یاره سز — بر
ذاتک اولدیکئی اعلان ایتدیککر زمان صوک مطرده نه دیدیککری
بیلیورمیسکر ؟

«های های! بیلیرز» دیمکر . بیلمیورسکر!

[رحمة الله تعالى رحمة واسعة]

[رحمة الله تعالى رحمة واسعة]

بو عبارده لردن هانکیسی طوغری ؟ سزجه برنجیسی طوغری

(حیف بر کونده ایکی شاعر خوشکو کیندی)
 (بریسی حضرت حلی بری میر عونی)
 (یازیلیر جمله تاریخ کایر بر کون اولور)
 (قودیلر آه ایکی شاعر ماهر کونی)

۱۳۰۱

«اسکدارلی طلعت»

ایرتسی کون چقان ترجان حقیقت نسیخه سنه درج ایدیلان
 یوناریخک ذیلنده ملاحظه آیه کورلدی:

«کمال تأثرده طلعت بک افندی ایله اشتراک ایتامک المزدن
 کلز. تأثیری ایکی داغ درون بسار برزنه مقارنز.»
 «طرزونی حلی افندی ایله یکی شهر فزاری - بکر باشا
 زاده - عونی بک عصرک بشددردیکی ادبامزک، شعرامزک سر آمد.
 نندن ایدیلر. هله عونی بک حقیقه زبده الاحقاب دیکه لایق
 اولان افاضل سخنوران عثمانیدن بروجود نادر ایدی. لساننده
 طوتوقلق اولدینی حالده بک چوق نطوقاری لال ایده جک سوزلر
 سویاردی.»

«قصوف عالی مسلک عارفانه سنه شدت انتسابی جهتیله آفت
 شهرتدن احتراز اوزره بولنمندن اولمیدرکه بردیوان عظیم تشکیل
 ایدیه بیلجک کثرتده اولان اشعار استادانه سندن برقتنی اولسون
 طبع استیبره رک استفاده کاه عمومی به جیقار مامشدر. نشر اولنش
 آناری ایسه قصیده سرای مشهور - اسماعیل باشا زاده - حتی بک
 افندی بک دیوان مطبوعی کی رابی کتبه یازدینی رنگین تقریرضارله
 خرابات ضیائی تنویر ایدن بعض ایات برگریده سندن عبارت
 کیدر.»

«عونی بک :

(بویه عکس انداز اولورسه صورتک آینه به)
 (سیف غیرتله مقرردر دونم اولقی بکا)

کی عاشقانه -

(.....)
 (.....)

کی عارفانه -

(.....)
 (.....)

کی حکیمانه سوزلری بک چوقدر.

«شعری خاطر مزه، امتحان قوت قلب ایچون وقت محزونیده
 نزول ایتک اوزره تاخر ایتش برالهام کره فرما کی مشارالیهک:

(کل سر قبرمده طور بر لطفه ای سیمین بدن)
 (نوردن برسر دیکمشلر قیاس ایتسون کورن)

ییتی کلدی. محزونیتقز نصل محدود قالسون؟»

(.....)
 (.....)

(فرقتک نیشینی حاق اوق کیی اوردک جائه)
 (جیقمدی قالدی قرا بغرمده اول پیکان هنوز)
 (عمر ایرشدی آخره بولدی نهایت روزکار)
 (ای دریغا بولدی غایت شب هجران هنوز)
 (قبه چرخه عللر چکدی اهم آتشی)
 (المدی سوز درونمندن خبر نادان هنوز)

غزلندن سوز آچهرق تنظیریکی تکلیف ایتسی اوزرینه فرداسی:

(مشهیدم شوق کویکه رواندر قان هنوز)
 (کورمدی تیغک بنم کجیده بر قربان هنوز)
 (درد ایله جان ویردم استمداد درمان ایتدم)
 (دردناک امتناعمدر دل درمان هنوز)
 (.....)
 (.....)
 (.....)
 (.....)
 (بر شهید دمنروشانم که کوش جائه)
 (روح یحیادن کلیر آواز استخسان هنوز)
 (.....)
 (.....)

نظریه سنی کندیسنه تقدیم ایتدیکمده فوق العاده نمون اوله رق بر
 طاقم تنیها ترقی پرورانه بولنش ایدی.

یکی شهردن استانبوله عودت ایده جکی ائشاده «وداعیه»

اولقی اوزره :

(.....)
 (.....)

(ناجی چویا فتی اثر قرب معنوی)
 (غمکین مشوزدوری صوری هولمیین)

قطعه سنی یازوب حضورینه عرض ایلدیکمده ایسه ده زایده
 اظهار ممنونیت ایدرک «بونی فاتحه مقامنده بزم دیوانک باشنه
 یازمق صورتیه اعلان افتخار ایدر حکم» دیش ایدی.

بونک اوزرینه خیلی زمان کچدی. بزده استانبوله عودت
 ایتش اولدیمزدن آره صره مشارالیهک زیارتنه کیدردم. بر
 آره لقی اسکدارده اقامته مجبور اولدیمزدن کوریشه من اولمش ایدک.
 برکون «ترجمان حقیقت» مطبعه سنده بولنیوردیم. نام عاجزا -
 نمه اوله رق بر مکتوب کلدی. آچدم. ایچنده شو تاریخی محرر
 بولدم :

‡ قدر و شرف شاعری شاعر بیایر آخیق
روح القدس سری سرافیله عیاند

—
مصراع

‡ دست و پای باغیدر بی چاره قربان نیلسون
‡ سکا واجبی اولق عالمه جلا د لازمسه [*]
‡ آدم دگم سن ده اکر آدم اولورسه

—
بیتلر

‡ هزاران فلك نوحی غرق طوفان بلا ایتش
کنار عاقبت شکنده بر کرداید دنیا

‡ جانفدای اعلى یم بر دلیر جانورک
ایستم بن خضرک اولسون چشمه آب حیات

‡ سن قانیزی ایشله شمشیریکه اسناد
معناده بزم قاتلز غیرتمز در

‡ فراقکله جهاندرن رحلم بر آهه قالمشدر
کل ای روح روان کل کیم ایشم الله قالمشدر

‡ اوکونه ظاهر اول کیم شاهد خلونکه لاهوت
جالن صورت انسانده اظهار ایتدی صانوسل

‡ محیط دائرة عشقندن خروج محال
نه چاره قبضه تقدیر کردکارده یز

‡ سن وجودکدن صاقن الله ظلم ایتز سکا
وار ایکن نفسک نه لازمدر خدادن احتراز

‡ امر بی اجرته ابراز اولتان خدمته یوف
شخص بی خدمته اعطا قیلان اجرته حیف

‡ صهبای خروشان کبی مینای فلیکدن
تا خارج خضائه امکانه دوکلسه

‡ کیمسه ادراک ایتدی معناسی دعوامزک
بز دخی حیرانی یز دعوای بی معنامزک

‡ حرام اولور بکا ذوقمجه اولیمان عشرت
شرابی نیلیم اجباب مشربجه دکل

«عونی بک ادبیات عثمانیه ده اولدینی کچی ادبیات ایرانیه ده
دخی ممتاز ایدی. برچوق آثار فارسیه سی واردر. بونلر معاصر-
نیزدن بعض شعرای عثمانیه نك یازدقلری پارچهلر کی لسان فار-
سی کی کرچکدن بیانلرجه عادی عد اولنه جق شیلر دکل، فصحا
عجمی دخی مجبور محسن ایدمچک اترلردر.»

«اعتقادمزه کوره عونی بک نظم اشعار فارسیه جه تنجه شعرا-
من بیننده مفرد ایدی.»

«عونیک غیوبی کی بزجه ناقابل ازاله برالم آخیق آثارینک
طبع و نشریه تعدیل اولنه بیایر. بوخدمت مقدسه نك حسن ایفا-
ستی ایسه اقرباسنک، خصوصیه بونلردن اك زیاده طائیدنم
محمد علی افندی برادرمنك همت قیمت شناسانه سندن بکلرز.» [*]
[انتهی]

عونی بک «آلاف افنه» دنیان یولده شعر تنظیمک علیهنده
بولمقله برابر لسان قدماتک — طبیعت عصره کوره — اصلاحی
آرزو ایدنلردن ایدی. کندیسنه «ادبیات غریبه نك بعض محاسنی
انکار اوله میور. بونلردن نیچون اقتباس ایتمای؟ بویه شیلرده
تعصب ایتک «ترقی ایتیم» دیمک دگیدر؟» دینلجک «ترقی ایدم،
فقط کچلرمزک بعض آثارنده کورلیدیکی اوزره اقتباس ناهیهله
معناسز سوز سوبیلک آلتیم.» جوانی ووردی.

—
مشارالیهک بعض اشعار منتخبی

شاعر مشهور — اسماعیل پاشا زاده — حق بکک دیوانه
یازدینی تقریضدن:

سوز کالبد قدر بی آدمه جاندر

سوز واسطه رابطه عالیاندر

سوز بر نفس سازج بی رنگدر اما

بر همزن صورتکده کون و مکادر

یارب بونه حالت بونه تأثیرک برسوز

روفق شکن معرکه سیف و سناندر

یارب بونه قدرت که سراپای ممالک

فرمانبر شمشیر جهانگیر زباند

‡ سوز یوق کهر السنه عالمه اما

ای خواجه لسان شعرا بشقه لساندر

‡ زیرا شعرا زمره سنک طبع سلیمی

آینه الهام خداوند جهاندر

[*] دیوان عونیک ترکیه قسیمی مشارالیهک دامادی شوق بک افندی
معرتبله قریباً طبع ایتدیرله بکلر.

[*] بومصراع عصرمنك براق شاعرینه دها اسناد اولنور.

§ بزم امام کراخیانه اویبور طبعم
 افندی! صانه که محراب مشربجه دکل
 § شکل بدیع صورت انسانه قیل نظر
 اسرار راز نامه رحمانه محرم اول
 § الدن کیدیور خسته هجرانک امان کل
 ناز الله ایچون ای روح روان کل
 § بنی بیرون ایده من دائرة حیرتن
 جبرئیل اولسه مددکار دل مبهوت
 § بن سنک آب حیات لبک تشنه می یم
 طالب چشمه حیوان ایسم انسان دکم
 § کلخه وقت حاجت کیمدم خاطر لرندن هیچ
 آنکیون بن ده شدی خاطر احبابدن کچدم
 § هلاک بنغه سینکم المده نه وار
 بحق قبضه قدرت الکرده در جانم
 § مجربان امورک کلامی کرچک ایش
 بالان دیدکاری دنیایی بویه نیتزایدیم
 § آخرت حقن حلال ایتسون بزه بیر مغان
 صور مسونلر روز محشرده حساب بادهدن
 § عاشقاره اول کون که تجلی ایده جکدر
 دیدار بکا صورت جانانده کورنسون
 § خسته جان بر لب هجرانه جانان نیلسون
 مستعد مرک اولان پیاره لقمان نیلسون
 § واعظ بیده کو نفسنی اعدام ایلر
 بیلسه مقصود ندر عالمک ایجادندن
 § طوتمسیدی دامن دنیایی طوفان ریا
 کاشات اولسیدی عاری شیخن قیسندن
 § روز محشرده صورار لسه نه مزوار دبه جک
 بز بو دنیاده کناه ایتدک انسانجهسته
 § نه سر آزاده ایدرسین نه هلاک ایلرسین
 قالدی بی چاره کوکل خوف ورجا بیننده

§ اول مهر دل افروز ایله جان بربره کلسه
 آینه ایله آینه دان بر بره کلسه
 § بن که سربازان راه عشقه سردارم بوکون
 آسماندن تیغ یاغسه سر فرو ایتم ینه
 § احبا شیوه یمفاده مبهوت ایلر اعدایی
 خدا کو سترسون آثار اضحلال بربرده
 § بزم نقصانز هپ قابل اکمالدر اما
 بولناز نیلیم اسباب استکمال بر برده
 § قلب طیب و صلاته کلر سه مرحمت
 الله رحمت ایلیسه بیچار حسمرت
 § اهل بهشت جنبه کیرمزدی اول پری
 تصور اولنسه طاق در جنت اوسته
 § اسیر کافر عشق اولدم ایمان قورتاران یوقی
 امان کیتدم مسلمانلر! مسلمان قورتاران یوقی
 § ابلهانی دامه چکمکدر تعظمدن عرض
 یوقسه هر کس کنیدی وجداننده مقدارین بیلیر
 § بردل آزاده بی عبادت که رشک ایتسون سکا
 پادشاهان کونده یوز بیک بنده آزاد ایتسه ده
 § اویله مست ایت بزی ای ساقی روح افزا کیم
 هوشیار اولیلم صبح قیامتده بیله
 § سیرغ مرحتدن بن کورمدم نشانه
 ای خواجه سن کورسه ک بدن سلام سوبله
 § اویله وحشی اویری چهره که امکان اولسه
 عاشق زاره کورنمزدی خیالنده بیله

